

Porównanie tłumaczeń Psalmów 19:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od zuchwałych* również trzymaj z dala swego sługę, By nie panowali nade mną. Wtedy będę doskonały I wolny od wielkiego przestępstwa. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trzymaj też swojego sługę z dala od rozmyślnych grzechów, Aby mną nie zawładnęły. Wtedy będę doskonały, Wolny od największych przestępstw.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech będą ci miłe słowa moich ust i rozmyślanie mego serca, JAHWE, moja Skało i mój Odkupicielu!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I od swawolnych zachowaj sługę twego, aby nie panowali nademną; tedy doskonałym będę, a będę oczyszczony od przestępstwa wielkiego. Niechże będą przyjemne słowa ust moich, i rozmyślanie serca mego przed obliczem twojem, Panie, skało moja, i odkupicielu mój!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli nade mną panować nie będą, tedy niepokalanym będę: i będę oczyszczon od grzechu nawiętszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Także od pychy broń swojego sługę, niech nie panuje nade mną! Wtedy będę bez skazy i wolny od wielkiego występku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Także od zuchwałych ustrzeż sługę swego, Aby nie panowali nade mną! Wtedy będę doskonały i wolny od wszelkiego grzechu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Także od pysznych ustrzeż swego sługę, niech nie panują nade mną! Wtedy będę bez skazy i wolny od licznych grzechów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chroń mnie także przed pychą, niech nie panuje nade mną. Wtedy będę nienaganny i zostanę oczyszczony z wielkiego grzechu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ustrzeż także sługę swego od grzechów pychy, by mną nie owładnęły! Wówczas bez skazy będę i wolny od ciężkich przewinień.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale i od tych cudzoziemskich oddal Twojego sługę, aby mną nie owładnęły; wtedy będę nieskazitelny, oczyszczony od wielkiego grzechu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niechaj wypowiedzi moich ust i rozmyślanie mego serca staną się miłe tobie, JAHWE, moja Skało i mój Wykupicielu.

¹⁾ Lub: Przeoczenia – któż je widzi?/ Oczyszczyć mnie od niedostrzeżonych. Trzymaj też swojego sługę z dala od rozmyślnych (grzechów),/ aby mną nie zawładnęły. Po rozmyślnych (l. zuchwałych) przekłady wstawiają ludzi lub grzechów (rozmyślnych, zuchwałych, popełnionych w pysze, swawolnych, świadomych), w przeciwieństwie do uchybień, שגגות (szegi'a h), czyli błędów mimowolnych lub popełnionych nieświadomie (zob. <x>30 4:2</x>, 13, 22, 27;<x>30 22:14</x>).